

PAUL A. S. HARVEY  
ECO-FRIENDLY JAPAN

『エコ・フレンドリー・ジャパン』

Annotated by  
Akira Tamai  
and  
Ayako Omori

EIHŌSHA



## まえがき

本書 *Eco-Friendly Japan* (『エコに優しい日本』) は、来日して 20 年余りになるイギリス人 Paul A. S. Harvey (ペン・ネーム Stean Anthony) 氏が、「環境論」の立場から現代の日本で起こっているさまざまな今日の問題を論じたエッセイ集である。Harvey 氏は、関西に居を構えて、大学でシェイクスピアやイギリス詩などを教える英語・英文学の研究者であるが、広く異文化の諸相にも強い関心をもっており、自分で経験したことや見聞したことを踏まえて、日本古来の文化のもつ優れた諸特質を紹介しつつ、その一方で、現代日本が抱えている憂慮すべき状況に警鐘を鳴らしている。

ただし、Harvey 氏の眼差しはあくまでも優しく、本エッセイ集は、現代日本が環境問題を含むもろもろの文化的試練を乗り越えて、「エコに優しい日本」が実現することを心より願う氏の寛容なメッセージが読み取れる注目の文化論となっている。

本エッセイ集は、Harvey 氏の豊かな旅行経験が十分に活かされている。著者は、日本の各地はもとより、韓国、ネパール、イタリアなどの世界の国々を旅して、故国イギリスや今や第二の故国となった日本のことを想って、比較文化論、異文化論を展開する。こうした関心にもとづいた多種多様なトピックが、ユーモアを交えた、わかりやすい英語で語られるのが、本エッセイ集の魅力である。

パート I は、「エコ」の問題に対する Harvey 氏の基本的な考え方が窺えるエッセイが並んでいる——「タバコの吸殻」、「ウィンドサーフィンかジェット・スキーか」、「野鳥の餌付け」、「天使のようなトビ(鳶)」。パート II では、日本製の靴の長所を論じたエッセイ「オックスフォーズ」、ラフカディオ・ハーンの日本体験になぞらえるみずからの経験論「亡霊」、「日本の学校における宗教教育」などのエッセイを通じて、日本での異文化体験にもとづく感想が、苦い経験をも交えて語られる。パート III は、主にネパールとイタリアのシシリー島での旅行体験から得たエッセイ 4 篇、「ダージリン・ヒマラヤ鉄道」、「シシリーの言葉」、ジプシーとの出会いを描いた「ロマニー I」と「ロマニー II」が収められている。最後のパート IV は、日本人の英文学者と結婚生活をおくる家庭でのほほえましい光景が窺える「風呂掃除」と、亡き父をめぐる追憶が語られる「帰郷」の 2 篇のエッセイからなっている。

このテキスト版は、大学生を中心とする読者の便宜を考慮して、「側注」と詳しい後注“Notes”を付け、さらに各エッセイの要旨をより正確、より深く理解するため

の補佐的ガイドとして“Comprehension: Hop, Step, Jump!”を各章の最後に配した。読者の皆さんが、本書の各エッセイにこめられた著者の暖かいメッセージを理解してくれることを強く願っている。

本テキストの「注」および“Comprehension”については最善を尽くしたはずであるが、思わぬ誤解や不備があるかもしれない。お気づきの方のご教示をお願いしたい。

最後になったが、本書の出版に当っては、多くの方々のお世話になった。まず、本エッセイ集の著者である Paul A. S. Harvey 氏が私ども注解者と大学勤務先を同じくするという幸せに依存して、有益な助けをかずかずいただいた。氏に感謝を申し上げたい。また、英宝社社長・佐々木元氏と編集部・宇治正夫氏からは、この度も、つねに変わらぬご支援・ご助力をたまわった。心よりお礼を申し上げたい。

2007 年秋

玉 井 暲  
大 森 文 子

# Preface

This book is a collection of essays I have written over the last ten years. Some of the essays are autobiographical and others are not.

Central to what I think is the apparently trivial act of  
 5 throwing a cigarette end to the ground after you smoke. I talk about this in my first essay, “Mozzicone.” There’s a lot to say about it, but briefly let me say this.

It never used to matter if we polluted the world—or if we polluted our bodies. I make a link between these two  
 10 things—pouring filth into the rivers and oceans is the same as pouring filth into our blood (and I mean by that all the foul chemicals of modern civilization, drugs, pesticides, herbicides, fungicides, preservatives, excessive medication, artificial substances of all kinds).

15 I make a further link.

In many societies in the world, it is still common practice to treat some social groups as inferior, and some as superior. Throwing a cigarette to the ground, or any litter  
 20 anywhere, is an act of hatred, and it is equivalent to treating other people with disrespect and disdain.

I would even put it like this. The poisons that we consume = poisons that we put into the world = hatred that we show to our fellow creatures (all creatures).

My simple but essential point is this. The time has come  
 25 for us to change the way we think on these things. We need a new green consciousness. We need an Eco-friendly Japan.

- 2 **autobiographical**  
[ɔ:təbaɪəgrəfɪkəl]  
<autobiography 自伝
- 4 **apparently**  
[əpærəntli] (adv.) 「見たところでは、一見～のように思われる」⇒ Notes 1 参照
- 6 **Mozzicone**  
[mɒtsɪkó:nə] イタリア語で、「タバコの吸殻」
- 10 **filth** 「ごみ, 汚物, 不潔なもの」
- 12 **chemical(s)** 「化学製品」  
**pesticide(s)**  
[péstəsàɪd] 「殺虫剤」
- 13 **herbicide(s)**  
[hɜ:rbəsàɪd] 「除草剤」  
**fungicide(s)**  
[fʌndʒəsàɪd] 「防かび剤, 殺菌剤」
- preservative(s)**  
[prɪzə:rvətɪv] 「防腐剤」
- medication** 「薬物, 薬剤」
- 18 **litter** 「ごみ, くず」
- 20 **disrespect** 「無礼, 尊敬を欠くこと」  
**disdain** 「輕蔑, 蔑視」
- 26 **green** 「環境(問題)に関心がある」  
⇒ Notes 2 参照  
**Eco-friendly** 「エコに優しい」⇒ Notes 3 参照

As individual persons on this planet, we must refuse such acts of hatred: zero litter, zero pollution, zero artificial chemicals in the blood, zero disdain and intolerance for others—it is a vision of a kinder, greener and fairer world.

3 intolerance 「不寛容, 偏狭な態度」

5 You may disagree, but I link it all up. I live in Japan but I'm also thinking of Asia and Africa above all. Don't try to tell me that people in Asian and African society don't need to change. We all need to change. Everywhere. There is only one world.

10 Paul A. S. Harvey  
August 1, 2007 Akashi, Japan

### Notes

1. 'apparently' = 1) based on what you have heard is true, although you are not completely sure about it. 2) according to the way someone looks or a situation appears, although you cannot be sure. (LDCE)  
'apparent' (adj.) との意味の相違に注意.
2. 'green' = concerned with the protection of the environment; supporting the protection of the environment as a political principle (OALD). 以下、本書にはこの言葉が多用されるから注意のこと.
3. 'eco-friendly' = ecologically 'friendly'; not harmful to the environment. Also applied to products manufactured with explicit regard to the environment (OED [*Oxford English Dictionary*]). この『オックスフォード英語辞典』(OEDと略す)によれば、この言葉は1989年に始めてイギリスの新聞 *Daily Telegraph* 紙において使用されたとのこと.

# CONTENTS

まえがき .....	iii
Preface .....	v
 <b>I Natural World</b>	
1. Mozzicone .....	5
2. Windsurfing or Jet Skis .....	11
3. Feeding the Birds .....	17
4. Black Kite like Angels .....	23
 <b>II Traditions</b>	
5. Oxfords .....	31
6. Ghosts .....	40
7. Religious Education in Japanese Schools .....	48
 <b>III Journeys</b>	
8. Darjeeling Himalaya Railway .....	61
9. Sicilian .....	67
10. The Romany I .....	76
11. The Romany II .....	81
 <b>IV Home Thoughts</b>	
12. Cleaning the Bath .....	93
13. Flying Home .....	99





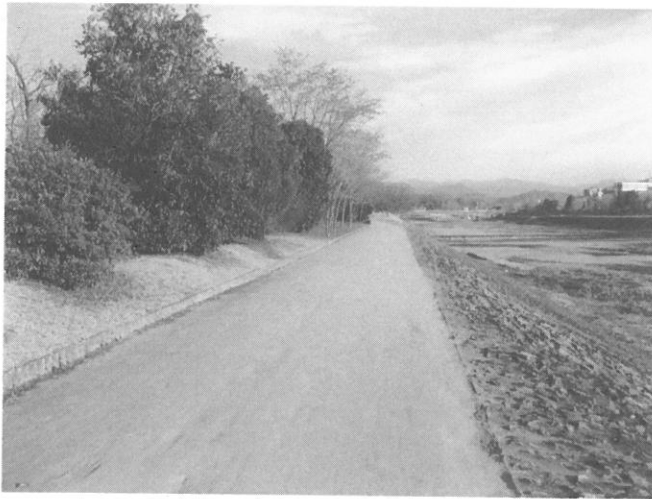
ECO-FRIENDLY JAPAN

『エコ・フレンドリー・ジャパン』



# I

## Natural World





## 1

## Mozzicone

## I

So what does this word *mozzicone* mean? Mozzicone is the Italian word for cigarette end, or rather it should be *mozzicone di sigaretta*, and the reason that this essay is called “Mozzicone” is that I have gone a little mad. But like all mad people I don’t feel mad—it’s other people who are crazy, not me.

I started stooping over and picking up mozzicone. Maybe sometime in 2004. It was a development from previous years, when I restricted myself to tins, cans and PET bottles, maybe sweet papers occasionally. But it’s cigarette ends now, and I use the word mozzicone.

Let me explain what I mean. In Japanese we have the word *suigara*, which literally translated might be something like cigarette husk. In the US these are called butts or butt ends, in the UK fag ends. The word “fag” does not have a pejorative (negative) meaning in the UK. So why not call cigarette ends “fag ends”? I have a good reason, which I will get to in a moment.

For me, the word fag brings back my schooldays at an all-male boarding school. It was a word that described the inferior status of a junior boy who acted as a valet to a senior boy. In former days this was unpaid but when I was at school we were paid for running errands, making the beds and doing odd jobs. The word goes right back to the early nineteenth century. It was an item of British public schoolboy slang.

- 3 *Mozzicone di sigaretta* イタリア語で、「タバコの吸殻」
- 7 **stoop(ing) over** 「～の上に前かがみになる」
- 9 **tin(s)** 「すずの缶, かんづめの缶」  
**PET** 「ペット・ボトル」⇒ Notes 1 参照
- 10 **sweet** 「腐食性(酸性)物質のない」⇒ Notes 2 参照
- 14 **husk** 「吸殻」一般には、穀物などの殻, さや, 皮をさす。  
**butt(s)** 「タバコの吸さし」'butt end' とも表記する。  
⇒ Notes 3 参照
- 16 **pejorative** 「軽蔑的な(意味の)」
- 17 **fag end(s)** 「タバコの吸いさし」, イギリス英語 ⇒ Notes 4 参照
- 18 **get to** ここでは, 論述・説明にとりかかる, の意
- 20 **boarding school** 「全寮制[寄宿]学校」
- 21 **valet** 「召使い, 身の回りの世話をする従者, 家来」
- 22 **unpaid** 「ただ働きの, 無給の」
- 23 **run(ning) errands** 「(人のために)使い走りをする」
- 25 **public school** ⇒ Notes 5 参照
- 26 **slang** 「(特定の社会・職業内での) 通語, 用語」, 「隠語」

When I was at school being a fag was like being in a lower social caste determined by age. You had to run errands when they told you to. The seniors would shout “Fag!” and woe to the little boy who failed to respond.

5 *The OED (Oxford English Dictionary)* gives no proper etymology, but surely the word was an abbreviation of “fatigue.” In the UK there are expressions like: “What a fag!” which means “What a tiresome thing to have to do!”

But it’s the American word that I want to comment on.  
10 “Fag.” This is a hateful label for gay men. It’s an insult. In the UK it does not have this meaning. I saw this word on the TV the other day. There was a protest by a fundamentalist Christian group. A man held a placard. It said, “God hates fags!” “Fags” (as in the example above) mean “cigarettes”  
15 in the UK. I thought for a moment it was a protest against smoking. No, it was a protest against same-sex couples (men) adopting children.

In a word, it is not Christian to promote hatred. God hates no one—God is beyond us, and around us—God is  
20 light and God is love. So, if there are life-styles with which we disagree, it is wicked to promote hatred for them. Disagreement is good, but NOT debasement. Hatred is the Devil’s work. After all, social change has been the rule for the last 3,000 years. Our world has gone forward by closed  
25 doors being opened. Some change is good, some is bad. But violence and hatred are wrong.

My position on gay rights is clear. All human beings deserve the basic right to live and love as they wish. I ask only for more tolerance on this everywhere.

30 Tolerance shown towards others (another word might be compassion or kindness) is essential for us all. Tolerance is one facet of Christ’s greatest teaching, which is love. Even if you disagree with the life-style, you can still exercise tolerance. It is what the world needs. A little bit

2 **caste** 「階級, 階層, 身分」

5 *The OED* 「オックスフォード英語辞典」  
⇒ Notes 6 参照

6 **etymology** 「語源の説明, 語源的意味」  
**abbreviation** 「省略形, 短縮」

6- **fatigue** 「疲労, 疲れ」

10 **gay** 「同性愛者(の)」

12- **a fundamentalist Christian group**  
「キリスト教の根本主義者のグループ」  
⇒ Notes 7 参照

17 **adopt(ing)** 「養子にする」

22 **debasement** 人の品位・価値などをおとしめる行為, 人を卑しめる発言・ふるまい. ‘Debasement is not good.’ の強調表現.

30 **tolerance** 「寛容, 心の広い態度」

31 **compassion** 「他人への思いやり, 深い同情, 哀れみの念」

34 **a little bit** (しばしば副詞的に) 「少し, わずか」

more tolerance, here, PLEASE. God does not hate anyone. God hates evil labels.

I have digressed from cigarettes, but for me, it is all connected. You can see why I therefore refuse to use the word  
5 “fag” for cigarettes.

## II

Let me go back a couple of years (summer 2004). It was early morning in Rome, and dawn was in the sky. I had walked from Stazione Termini (central station) to Santa Maria Maggiore, and stood there looking at the strange  
10 façade in front of the Basilica. There are three large archways in grey marble, stuck onto a ruined old palazzo. It gives no hint of the amazement that lies behind it.

Before I went in to look around, I decided to do my bit for the environment. As a small gesture, I usually pick up  
15 some rubbish wherever I am, whether in town, the countryside, the woods. I learnt this habit from seeing Japanese doing this in Japan. So I set to work.

When I looked, I saw that there were thousands of cigarette ends. No! So I started to put them into my sack. One,  
20 two, three. I picked them up with a pair of plastic tongs (to minimize the risk of infection). Thirty, forty, fifty. One hundred. Two hundred. Three hundred.

As I picked up the cigarette ends, I linked up the evil of littering with the hatred of prejudice. Flinging cigarettes  
25 to the ground is like flinging insults at other people. It is an act of hatred. It is not an obvious link. To put it more precisely: acts of hatred to the world (littering, pollution) are equivalent to acts of hatred to other people (insulting labels, debasing treatment).

30 So every time you fling a cigarette end to the ground, it is an act of hatred to the world. It's like shouting out an insulting label, like “nigger” or “chink” or “jap” or “fag”, it's like the hatred of caste-prejudice, and treating people

7 **Rome**「ローマ」イタリアの首都.

8 **Stazione Termini**「テルミニ駅」

8- **Santa Maria Maggiore**「サンタ・マリア・マジョーレ大聖堂」

10 **Basilica**「大聖堂, 大寺院」(聖母マリア, 特別な聖人たちを讃えるために建てられた)

11 **palazzo**「宮殿, 広大な建物」(イタリア語より)

13 **do my bit**「本分をつくす, 応分の奉仕をする」

17 **set to work**「仕事を始める, 仕事に取りかかる」

20 **tongs** (通例複数扱い)「はさみ, 物をはさむ道具」

21 **infection**「(病気の) 感染, 伝染」

24 **littering** <litter「ごみを散らかす, よごす」

32 **nigger** (軽蔑的に)「黒人」

**chink** (軽蔑的に)「中国人」

**jap** (軽蔑的に)「日本人」

like dirt (never use these insulting words).

People ask me what I'm doing. I reply: I protest against these acts of hatred with every mozzicone in my sack. Away with treating the world as dustbin! Away with evil words  
 5 like "kike" or "paki," or "chon" (Japanese), or "terrone" (Italian)! We need a kinder, greener way of thinking. We need an Eco-Friendly Japan.

As I traveled through Italy in 2004, there seemed to be no end to mozzicone. They were flung into the streets of  
 10 Rome like confetti, they tumbled through the squares. Men and women flung them from their car-windows.

In Seoul, as I strolled by the government offices on my way to Jogyesa Buddhist Temple, I stooped and picked up



チヨゲサ

a mozzicone. I asked a policeman. "Where could we throw  
 15 it away?" Very courteously he put it in the bin, with a smile for the mad Englishman with his bizarre habit of picking up rubbish.

Three years later (2008), you can still see me, on a Sunday morning in Kobe, putting mozzicone in my sack.

20 I have come to think that gathering up these mozzicone is a small act of devotion. "Let me dedicate this action to Santa Maria. Let every piece of rubbish picked up be a

3- away with (命令形で)「やめろ、捨てろ、追い払え」

4 dustbin「ごみ(ちり)箱」

5 kike (軽蔑的に)「ユダヤ人」

paki (軽蔑的に)「パキスタン人」

chon「ちゃん」 知恵が少し足りない人をさげすんで呼ぶ呼称。

terrone [terróne] 北部イタリア人が南部イタリア人をさげすんで呼ぶ名称。

6 greener <green [序文]のNotes 2, Comprehension: Hop! 参照

9 no end きりがいいほどたくさん、終わりがいい、の意。

10 confetti (パレードや婚礼などでまく色紙の)「紙ふぶき」イタリア語 'confetto' の複数形。

12 Seoul [sou]「ソウル」韓国の首都。

13 Jogyesa「チヨゲサ」漢字表記は「曹溪寺」⇒ Notes 8 参照

16 bizarre「奇妙な、とっぴな」

19 Kobe「神戸」兵庫県の県庁所在地。

活動の場所は、神戸栄光教会のそば。

22 Santa Maria「聖母マリア」



## Comprehension: Hop, Step, Jump!

### [1] Hop!

(1) 本文 p. 5, l. 10, 'sweet papers' の 'sweet' の意味は何でしょうか。'papers' と、同じ文中に言及された他のゴミの性質の違いをふまえ、複数の辞書を見比べて最も適切な意味を探しましょう。

(2) p. 8, l. 6 で、'We need a kinder, greener way of thinking.' と述べられています。この文の 'green' はどういう意味で用いられているでしょうか。'green' という語は、「緑色の」という意味以外にどのような意味があるか、辞書に示された意味を見渡して、本文に最も当てはまる意味を考えましょう。

### [2] Step!

p. 7, ll. 4-5 で、著者は煙草の吸殻を指す言葉として 'fag' を用いることを拒絶していますが、それはなぜでしょうか。本文では 'fag' のさまざまな意味用法が説明されていますが、それらをすべて列挙し、それらの意味の関連性を考えながら、著者がこの語の使用を嫌う理由を考えましょう。

### [3] Jump!

p. 7, ll. 24-25 で、'Flinging cigarettes to the ground is like flinging insults at other people.' と述べられていますが、この文に示された二種類の 'flinging' の行為はなぜ「似ている」と言えるのでしょうか。二者の共通性はどこにあるのか、文脈の中からヒントを探し、それを手がかりにして考察しましょう。さらに、著者は p. 8, ll. 6-7 で 'We need an Eco-Friendly Japan.' と主張していますが、上記の二者の共通性と 'Eco-Friendly' という概念はどのような関係にあるのか、考察しましょう。

prayer for a better world.” From somewhere an evil voice mutters, “You’re mad to clean the streets like that!” But I reply: some kinds of madness are the greatest sanity on earth.

2 **mutter(s)** ほそほそ (ぶつぶつ) 言う, 低く不明瞭な声が聞こえてくる, の意.

## Notes

1. ‘PET’ = polyethylene terephthalate 「ポリエチレン樹脂, ポリエチレン・テレフタレート」
2. ‘sweet’ = pleasant and not containing any harmful substances (OALD)
3. ‘butt’ = the end of a cigarette after most of it has been smoked (LDCE)
4. ‘fag end’ = (British English) the end of a cigarette that someone has finished smoking (LDCE)
5. 「パブリック・スクール」 イギリスの上流師弟のための大学進学, 公務員をめざす生徒を養育する全寮制 [寄宿制] の私立中等・高等学校. イギリスの長い伝統を誇る学校として, Eton, Harrow, Rugby 校などが有名.
6. ‘The OED’ = *The Oxford English Dictionary* 言葉の意味を厳密な歴史的原理にもとづいて編集した世界最大の英語辞書. 1884 年に刊行が開始され, 1928 年に完結 (10 巻). 1933 年に補遺 1 巻を刊行. その後改訂が加えられ, 1989 年に全 20 巻からなる最新版が刊行された.
7. ‘fundamentalism’ 「根本 (基本) 主義」は, アメリカのプロテスタント内に第一次世界大戦後に起こってきた運動・思想で, 聖書の記事, 特に創造説, 奇跡, 処女受胎, キリストの復活などを文字通りに信じるという立場に立つ. 進化説などを排除する.
8. 「チョゲサ」(曹溪寺) は, 1395 年に創建された古刹で, 韓国の仏教界の最大宗派である大韓仏教曹溪寺の総本山. ソウル市チョンノグ (鐘路区) にある.